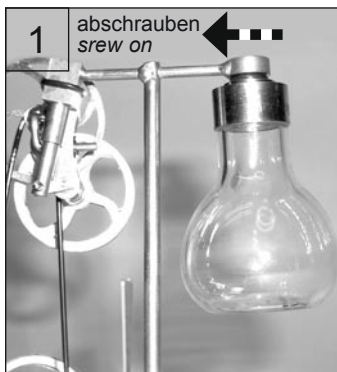


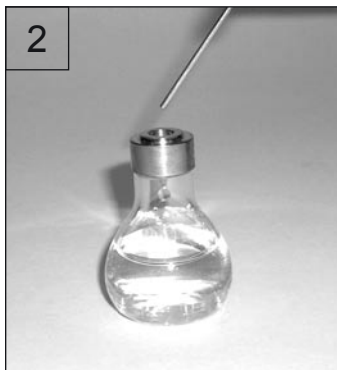
GEBRAUCHSANWEISUNG / OPERATING INSTRUCTIONS / MODE D'EMPLOI



Den Glaskessel (Duranglas) abschrauben 2/3 mit Wasser füllen (möglichst weiches Wasser oder destilliertes Wasser verwenden) und wieder handfest anschrauben.

Unscrew the glass (Duran glass) boiler an fill ist 2/3 water (use the softest possible water or distilled water) an then screw back on hand tight.

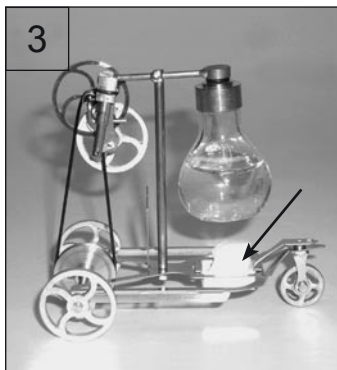
Dévisser la chaudière en verre (verre DURAN), la remplir au 2/3 avec de l'eau (de préférence non calcaire ou de l'eau distillée) puis à la main.



Ein ganz kleiner Tropfen Nähmaschinen-Öl ab und zu in das Wasser und die Maschine läuft noch besser.

The engine will run better if an occasional small drop of sewing machine oil is added to the water.

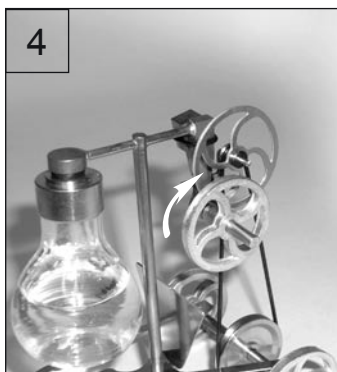
De temps en temps, une toute petite goutte d'huile (type machine à coudre) dans l'eau et la machine tourne encore mieux.



Esbit (Trockenbrennstoff in kleine Bröckchen zerteilen, (ca. 1/4 Zuckerwürfel) und in der Brennerschublade anzünden.

Break the Esbit (solid fuel tablets) into small pieces (approx. sugar cube 1/4) an set alight in the burner drawer.

Casser des pastellies carburant solide (ESBIT) en petits morceaux (environ 1/4 d'un morceau des sucre) et les allumer dans le tirior brûleur.



Bei genügend Dampf die Maschine an der Achse nach rechts anwerfen.

When steam is ready actuate engine by turning the axle to the right.

Lorsqu'il y a suffisamment de vapeur faire démarrer la machine par l'axe vers la droite.

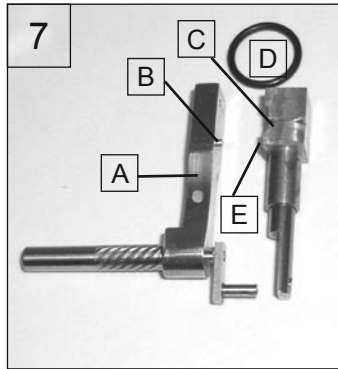
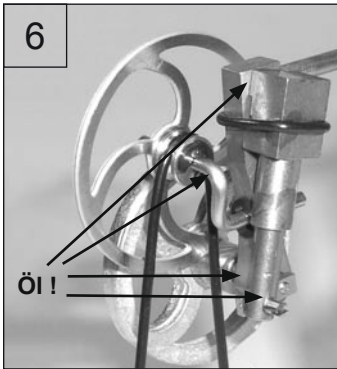


Glaskessel von außen nur mit weicher Bürste und Seife reinigen. Niemals Kratzer in das Glas einbringen. Ein Kratzer wirkt wie eine Sollbruchstelle und der Glaskessel kann platzen.

The glasse boiler outer surface may only be cleaned with a soft brush an soap. Never scratch the glass. A scratch acts as a rated breck point an the glass boiler can burst.

La chaudière en verre doit être nettoyée seulement à l'extérieur avec une brosse douce et du savon. Ne jamais faire des rayures sur la chaudière en verre. En effet, une rayure agir comme un point detiné à la ruture pouvant entraîner l'éclatement de la chaudière en verre.

GEBRAUCHSANWEISUNG / OPERATING INSTRUCTIONS / MODE D' EMPLOI



Auf der Grundplatte A ist ein kleiner Zapfen B. Der Zylinder C schwingt um den Zapfen B, gehalten von dem O-Ring D. Der Zapfen B muß in dem Sackloch E sitzen.

On the base plate A there is a small pin B. The cylinder C oscillates about the pin B, held by the O-ring D. The pin B must sit in the blind hole E.

Sur la plaque de base A il y a une petite cheville B. Le cylindre C oscille autour de la cheville B étant tenue par l'anneau D. La cheville B doit se loger dans le trou borgne E.

Alle beweglichen Teile vor jedem Lauf mit leichtem Öl z.B. Nähmaschinen Öl ölen.

Before start up, oil all moving parts with light oil (sewing machine oil).

Der O-Ring (7,5x1) hält den Zylinder und die Grundplatte in Position und fungiert auch als Überdruckventil. Bei einer Verstopfung der Dampfzuleitung durch Verunreinigung kann der Glaskessel zerspringen. Augen durch Schutzbrille schützen.

The O-ring (7,5x1) holds the cylinder and the base plate in position and also acts as a high pressure relief valve. The glass boiler can burst apart if the steam inlet line becomes clogged by dirt. Protect your eyes by wearing safety glasses.

L'anneau (7,5x1) ne tient pas seulement le cylindre et la plaque de base en bonne position mais sert aussi comme soupape de surpression. En cas d'obstruction de la conduite d'amenée vapeur par des impuretés, il y a risque d'éclatement de la chaudière en verre. Utilisez également des lunettes de protection.

Sicherheitshinweise / For your own safety!

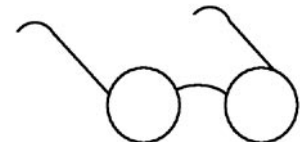
! Kein Kinderspielzeug. Nicht für Personen unter 18 Jahren.
*Not a child's toy. Not for people under 18 years old.
Ce n'est pas un jouet d'enfants. Ne pas mettre en mains de personnes en dessous de 18 ans.*

! Dampfmaschine nur im freien Gelände benutzen.
*The steam engine may only be used outdoors.
Faire marcher la machine à vapeur exclusivement en plein air.*

! Augen durch Schutzbrille schützen.
Protect your eyes by wearing safety glasses.

! Die Flamme sofort löschen, wenn kein Wasser mehr im Kessel ist.
*Stop Flame immediately if boiler has no more water.
Lorsqu'il n'y a plus d'eau dans la chaudière en verre, éteindre la bougie immédiatement.*

! Eine Dampfmaschine ist heiß. Nur nach dem Abkühlen wieder benutzen.
*A Steam-Engine is hot. Only touch when it has cooled down.
Une machine à vapeur est chaude. Attendre son refroidissement avant de la toucher.*



Änderungen welche die Funktion verbessern, können vorgenommen werden / *Small changes for better function can be do.*

Viel Spaß! / Have fun!

Lutz Hielscher
Technische Spielwaren & Dampfmaschinen
Technical Toys & Steam Engines

Schmiedestr. 52
D-42279 Wuppertal
Tel.: +49 (0)202 / 66 40 52
Fax: +49 (0)202 / 66 46 06
info@hielscher-dampfmodelle.de
www.hielscher-dampfmodelle.de

